

**Dk iii, 134**

<sup>M136</sup> *abar pēdāgīh abzār ī pediš vinardīh  
x<sup>v</sup>adāyīh dām vināran. nigēz ī az šnūman ī  
xšahrever amehrspond veh*

hād. šoh (šas) mārīg ī xšahrver amehrspond cōn: *xšaθrahe* ast  
x<sup>v</sup>adāy, *vairyehē* ast dēn, *ayō.xšustahe* ast zēn, *marždikāi* ast āmurzišn,  
*θrāyō* ast ganz سوس /hambār/, *driyaove* ast gund.<sup>1</sup>

kē ka dāyestān <ī> x<sup>v</sup>adayīh pēdāg-abzārīhā vinārišn, ōh-iz  
x<sup>v</sup>adāyīh vinārišn abar ēn šoh, ī ast: x<sup>v</sup>adāy ud dēn ud āmurzišn ud zēn  
ud ganz ud gund. ud cōn ēd ī pēdāg kū ka ēk az imēšān nēst ayāb  
āgenīn nē hamzōr x<sup>v</sup>adāyīh anōst ud vihirišnīg.

cē ka x<sup>v</sup>adāy nēst x<sup>v</sup>adāyīh abēnām ud dēn aravāg ud zēn <sup>M 137</sup> agār  
ud āmurzišn abēdāg ud ganz hambārag abēpānag ud gund viškīdag.

ud ka dēn nēst x<sup>v</sup>adāy abūzišn-framān, ud zēn vizendgār, ud  
āmurzišn abar zanišn س /x<sup>v</sup>arm-/arzānīgān, ud ganz frāybūdīg  
abēbūdīg, ud gund a-vahāg az framān-spōzīh.

ud ka zēn-abzār nēst x<sup>v</sup>adāy az anērān tarsišnīg, dēn az ahlemōyān  
سوست /x<sup>v</sup>istag/, āmurzišn ō سوست /sustīh/ (hasp ?) ī-š brādrod  
ōgrāyišnīg, ud ganz aperisp, ud gund brahnag.

ud ka āmurzišn nēst x<sup>v</sup>adāy vas-dušmen, dēn nigōhīdag, zēn  
dušmen anabzār, ud ganz ped zadārīh vin, ud gund az x<sup>v</sup>adāy judāgīh-  
dōšag.

ud ka ganz nēst x<sup>v</sup>adāy apih (abēhang ?), <dēn> niyāzumand, zēn-  
abzār škastag, āmurzīdārīh ī abārōn tuvānīgān acārīg, ud gund driyuš  
azōr.

<ud> ka gund nēst x<sup>v</sup>adāy abannag, ud dēn <a->burdār, ud zēn  
anabāyišnīg, ud āmurzišn anām ud ganz asūd.

ud ped hamzōrīh ī ēn šoh abēāhōgīhed x<sup>v</sup>adāyīh ped vinārišn az  
pēdāg abzār.

---

<sup>1</sup> . Cf. Sr 1.4 *xšaθrahe vairyehe ayōxšustahe marždikāi θrāyō.driyaove:  
x<sup>v</sup>adāyīh ped kāmag [šahrever mēnōg] ayōxšust [āhan vidāxt] ud āmurzišn ud  
srāyišn ī driyušān [kū ...]*

**Sur les instruments ostensibles par lesquels le pouvoir royal est établi et qui établissent les créatures. Exposition à partir de *Xšnuman* ('satisfaction') du bon (et) saint immortel *Xšaθra Vairya*<sup>2</sup>**

Les six mots du saint immortel *Xšaθra Vairya* sont : *xšaθrahe*, c.-à-d. 'le roi', *vairyehē*, c.-à-d. 'la religion', *ayōxšustahe*, c.-à-d. 'les armes', *marəždikāi*, c.-à-d. 'la clémence', *θrāyō*, c.-à-d. 'la trésorerie', *driyaove*, c.-à-d. 'la troupe militaire'.

Lorsque la loi de la royauté<sup>3</sup> est établie par les instruments ostensibles, alors la royauté serait établie sur ces six (instruments) : la loi, la religion, la clémence, les armes, les trésors, et les troupes. Il est clair que lorsque l'un d'eux est absent ou ils n'exercent pas leurs forces ensemble la royauté est instable et changeante.

Car, quand il n'y a pas de roi la royauté est sans nom, la religion est léthargique, les armes sont sans effet, la clémence ne s'avère pas par le fait, la trésorerie est sans surveillance, et les troupes sont dispersées.

Quand il n'y a pas de religion, le roi est impitoyable, les armes ont des effets néfastes, la clémence est envers ceux qui méritent d'être frappés, le trésor est en excès ou en déficit, et les troupes sont sans valeur à cause de leur désobéissance.

Quand il n'y a pas d'armement, le roi est craintif devant les non-aryens, la religion est pourchassée par les hérétiques, la clémence tend à devenir repos, qui en est le faux frère, le trésor est sans paroi, et les troupes sont sans équipage (lit. nues).

Quand il n'y a pas de clémence, le roi a beaucoup d'ennemis, la religion est critiquée, les armes sont inefficaces devant l'ennemi, le trésor manque pour frapper (les monnaies), et les troupes ont envie de se séparer du roi.

Quand il n'y a pas de trésor, le roi est privé de sa table (ou, il est sans pouvoir), la religion est dans le besoin, la clémence des riches malhonnêtes est inévitable, l'armée est pauvre et sans force.

Et quand il n'y a pas d'armée, le roi est sans serviteurs, la religion est sans fidèles, les armes sont inutiles, la clémence est oubliée (lit. sans nom), le trésor est dépourvu d'intérêt.

---

<sup>2</sup> . Cf. Dk iv, M 410.

<sup>3</sup> . Cf. Vd 20.1 Z *dād ī x<sup>v</sup> adāyīh*.

Et quand les six exercent leur force de concert, la royauté se trouve établie sans défaut par les instruments ostensibles.

(Raham Asha)